

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Выборнова Любовь Алексеевна
Должность: Врио ректора
Дата подписания: 26.01.2021 11:30:34
Уникальный программный ключ:
01210b61ced4981ea3513675c00e403be998e951082f06ac2140713a95a77c98

25.01.2021г.
ДОГОВОР №39-11-01/21

AGREEMENT on international academic, scientific and cultural cooperation

образовательное учреждение высшего образования «Поволжский государственный университет сервиса» (ФГБОУ ВО «ПВГУС») (Российская Федерация) в лице ректора университета, к.э.н., доцента Выборновой Любови Алексеевны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и «Балтийская Международная академия» (Рига, Латвия), в лице председателя Сената Бука Станислава Анатольевича, действующего на основании Устава в лице ректора университета Кочурко Василия Ивановича, действующего на основании Устава, с другой стороны, осознавая взаимную заинтересованность в деле установления и развития международного сотрудничества обоими Университетами и в соответствии со своими полномочиями, заключили настоящий договор о нижеследующем.

The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Volga Region State University of Service" (FSBEI HE "VRSUS") (Russian Federation), represented by the Rector, Can.Ec.Sci., Docent, Lubov A. Vybornova, acting on the basis of the Statute, on the one part, and Baltic International Academy (Riga, Latvia), represented by the Chairman of the Senate Stanislav Buka, acting on the basis of the By-laws, on the other part, realizing mutual interest in the establishing and developing of international collaboration by both Organizations, have made the present Agreement according to their authorities about the following.

Общие основы Договора.

General Subjects of Agreement.

1. Цели.

1. Purposes.

Этот Договор принимается с целью развития совместных программ обучения, сотрудничества и взаимобмена в области преподавания, обучения студентов и исследовательских работ на условиях указанных ниже. Договор будет осуществляться в рамках культурного и научного сотрудничества между двумя странами.

The Agreement is accepted according to the development of mutual study programs, cooperation and exchange in the sphere of teaching, teaching students and carrying out research works on the conditions pointed out below. This Agreement will be carried out within the framework of cultural and scientific cooperation between two Parties.

2. Формы (виды) сотрудничества.

2. Forms (types) of collaboration.

Сотрудничество между двумя Университетами может включать следующее:

The collaboration between two Universities may include the following:

1. Обмен информацией и публикациями, включая обмен между библиотеками соответствующих институтов.
 2. Обмен преподавателями и исследованиями для проведения дополнительных курсов в соответствующих институтах.
 3. Проведение и участие во всех видах научно-практических мероприятиях, включающих конкурсы, олимпиады, фестивали и т.п.
 4. Совместные исследовательские работы.
 5. Программы и планы совместного обучения.
 6. Доступ к специальному оборудованию и материалам.
 7. Краткосрочные командировки ППС.
 8. Обмен студентами и аспирантами.
- Другие направления сотрудничества по взаимному согласованию сторон.

1. Information and publication exchanges, including exchange between the libraries of the institutes.
 2. Staff exchange and research working exchange for making additional courses in the institutions.
 3. Participation and arrangement of the different kinds of scientific, practical and cultural events, including contests, Olympiads, festivals and etc.
 4. Cooperation in research work.
 5. Programs and plans of mutual teaching.
 6. Access to special equipment and materials.
 7. Short-term professors business trips.
 8. Students and post-graduate students exchange.
- Other directions of cooperation are according to the mutual coordination of Parts.

3. Области сотрудничества.

3. Fields of collaboration.

Сотрудничество будет развиваться в областях,

The cooperation will be developed in the fields,

являющихся общими для обоих Университетов. Кандидатуры профессорско-преподавательского персонала, предлагаемые каждым институтом для проведения вышеупомянутых видов деятельности, должны быть одобрены обеими сторонами в строгом соответствии с их профессиональной пригодностью для выполнения поставленных задач.

4. Особые программы и проекты.

Для каждой программы или особого проекта должен быть соответствующий протокол. Они должны включать следующие данные:

1. Источник, суть и описание программы или проекта.
2. Фамилии ответственных лиц и участников каждого Университета.
3. Сроки программы-проекта.
4. Финансовые ресурсы для покрытия расходов, связанных с определенным проектом, и их конкретное распределение.
5. Условия для признания и академического утверждения в случаях программ совместного обучения.
6. Подготовка для размещения приглашаемых лиц и их участия в университетских мероприятиях.

5. Финансовые условия.

- Университеты не принимают никаких финансовых обязательств в момент подписания этого договора.
- По каждой программе-проекту финансовые детали оговариваются особо.

6. Признание и утверждение.

В случае программ совместного обучения или обмена студентами в рамках соответствующих программ или согласно международному обмену, должна быть установлена академическая система взаимного признания и утверждения. Эта система должна быть оформлена в виде специального протокола, который утверждается соответствующим руководством обоих Университетов.

7. Использование интеллектуальной собственности.

Вся информация, полученная в результате совместной деятельности, согласно упомянутому Договору будет находиться в распоряжении обеих сторон, если не будут установлены другие нормы.

8. Юридическая сила (законность) и срок действия.

Настоящий Договор вступает в действие в момент

which are general for both Universities. The Candidates of teaching staff, proposed by each Parties for carrying out the types of activities mentioned above, must be approved by both Parties in the strict conformity within their professional availability for carrying out the goals.

4. Special programs and projects.

The appropriate protocol must exist for each program or special project. It must contain the following information:

1. Source, plot and description of the program or the project.
2. Surnames of responsible people and participants of each institution.
3. Time periods of program-project.
4. Financial resources for covering the costs, which are connected with the project, and their concrete description.
5. Conditions for recognition and academic affirmation in case of mutual study programs.
6. Preparation to accommodate the people who are invited and preparation for their participation in the universities actions.

5. Financial terms.

- The institutes do not accept any financial obligations at the moment of signing the Agreement.
- Financial details on each program are negotiated in a particular way.

6. Adjudicating and affirmation.

In the case of mutual teaching programs or students exchange programs within the frame of appropriate programs or according to international exchange, the academic system of mutual adjudicating and affirmation must be established. This system must be accomplished in the kind of special protocol, which is confirmed by the administrative managements of both Universities.

7. Intellectual property usage.

All information (got in the result of the cooperation) will be under dispose of both Parties according to mentioned Agreement if the other norms are established.

8. Legal force and validity.

The Agreement is in force at the moment of its

его подписания с минимальным сроком четыре года и автоматически возобновляется. Обе стороны, в случае обоюдного согласия могут предложить изменения в нем или расторгнуть его в случае оповещения об этом за шесть месяцев до истекаемого срока. В случае если Договор будет денонсирован, обе стороны обязуются закончить проекты и исследования, находящиеся в стадии реализации.

9. Координация действий.

Каждый Ректор должен назначить в течение срока, не превышающего трех месяцев комитет, комиссию либо ответственное лицо для координации и контроля деятельности в рамках данного Договора.

Координаторы должны находиться в постоянном контакте с целью поддержки развития сотрудничества.

10. Дополнительные условия.

Настоящий Договор заключается на английском и русском языках, в 2-х экземплярах каждый из экземпляров обладает равной юридической силой. В случае разночтений между вариантами на русском и английском языках, приоритет имеет вариант договора, составленного на английском языке.

11. Юридические адреса и подписи сторон.

ФГБОУ ВО «ПВГУС» / FSBEI HE VRSUS

Российская Федерация
445017, Самарская обл.,
г. Тольятти, ул. Гагарина, 4
Т./факс: (8482) 26-40-66
E-mail: office@tolgas.ru
www.tolgas.ru
FSBEI HPE "VRSUS"
445677, Gagarin St., 4, Togliatti,
Samara region, Russia
tel.: (8482) 26-45-61

fax: (8482) 26-40-66

Ректор университета, к.э.н., доцент

Rector, Can. Ec. Sci.,
Docent

М.П. / Seal

Л.А. Выборнова / L.A. Vybornova

signing with the minimum period of four years and is prolonged automatically. Both Parties may offer the changes in it in case of mutual consent or terminate in the case of notification about it in the period of six months before time of expiration. In the case of the Agreement is denounced, both Parties must finish the projects and research works, which are in the realization.

9. Coordination.

The Rectors must appoint the committee, the commission or responsible person for coordination and control the activity during the period maximum three months within the frame of this Agreement.

The coordinators are in permanent contact aimed to support the development of collaboration.

10. Other terms and conditions

The agreement is in English and Russian in duplicate, each copy has the same legal force.

In case of discrepancy between versions in the Russian and English languages, the priority has the variant of the Agreement, drawn up in the English language.

11. Addresses and signatures of the Parties

ООО «Балтийская Международная академия» / Baltic International Academy

4, Lomonosova str., Riga, Latvia, LV-1003
Reg. No. 40003101808
JSC "Swedbank"
Current account:
LV68HABA0551003662871
SWIFT: HABALV22
<https://bsa.edu.lv/>
E-mail: info@bsa.edu.lv
tel.: +37167100601
+37167100626

Председатель Сената
Балтийской Международной академии
/ Chair of the Senate
of the Baltic International Academy

С.А. Бука / S.A. Buka

М.П. / Seal

Награждена орденом
(Беспалов Е.А.)